



**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**  
DIN CLUJ-NAPOCA  
CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE  
**FACULTATEA DE LITERE**  
**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză – Franceză)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	31.00

**2. Date despre disciplină**

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii F		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I
		2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

**3. Timpul total estimate**

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie șinoțițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									20	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									7	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					47					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					75					
3.10 Numărul de credite					3					

**4. Precondiții (acolo undeeste cazul)**

4.1 de curriculum	Cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	≥ B2 cf CECRL



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	On-site Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	On-site Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Comunicare efektivă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba A), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2-C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de referință). Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate. Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B
Competențe transversale	Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate). Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților. Se vor urmări anumite probleme de gramatică și de vocabular Dobândirea competenței de traducere prin aplicarea diferitelor teorii ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a conceptelor specifice teoriei și practicii traducerii Dobândirea competenței de a traduce din perspectiva diferitelor teorii ale traducerii: de a aplica teoriile traducerii în funcție de tipul de text, discurs, comunicare și alți factori contextuali. Dezvoltarea unor trăsături de personalitate profesională, la studenți, care să-i orienteze în cariera lor, în alegerea unei specializări viitoare.

### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Délimitations du champ de la traductologie: épistémologie générale. Epistémologie de la discipline, objet de la traductologie.	2	identificarea și aprofundarea fenomenelor și noțiunilor	
2. Aperçu historique de la traduction. Les mythes fondateurs de la traductologie. Traductologie et histoire de la traduction	2	predate la curs prin exerciții de	
3. Approches et modèles de la traduction. Les approches	2		


**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

linguistiques: approche stylistique comparée, approche linguistique théorique, approche linguistique appliquée, approche sociolinguistique.		gramatică	
4. Approches herméneutiques et idéologiques de la traduction . Approches textuelles, sémiotiques, communicationnelles et cognitives.	2	explicația problematizarea	
5. L'unité de traduction: définition et classification – Vinay et Darbelnet, Van Hoof et les Ut.	2	dezbateră exercițiul	
6. Procédés directs et indirects de la raduction (l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation).	2		
7. Questions et problématiques de la traduction – les expressions figées et la traduction de la poésie.	2		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cibian, Aura, <i>Introduction à la théorie et pratique de la traduction</i>, Didactica, Alba Iulia, 2020.</li> <li>2. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, troisième édition, București, Editura Fundației România de Măine, 2007.</li> <li>Gouadec, Daniel, <i>Profession traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.</li> <li>3. Guidère, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie, Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, ed. Traducto, 2008.</li> <li>4. Ladmiral, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i>, 2e édition, Paris, Gallimard, 1994</li> <li>5. Lederer, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</li> <li>6. Mainguenu, Dominique, <i>Analyser les textes de communication</i>, Paris, Nathan Université, 1998.</li> <li>7. Mavrodin, Irina, <i>Atelier de traduction</i>, no.2, 2004, Revue semestrielle réalisée par Le Cercle des Traducteurs de la Faculté des Lettres de l'Université Ștefan cel Mare de Suceava, Editura Universității, 2004.</li> <li>8. Nida, Eugene, <i>Traducerea sensurilor. Traducerea posibilă și imposibilă</i>, Iași, Institutul European, 2004.</li> <li>9. Rădulescu, Anda, <i>Théorie et pratique de la traduction</i>, Craiova, Editura Universitaria, 2005.</li> <li>10. Steiner, George, <i>Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction</i>, 3e édition, Paris, Albin Michel, 1998.</li> </ol> <p>Dictionnaires:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cristea, Teodora, Cuniță, Alexandra, Vișan, Viorel, <i>Dictionnaire roumain-français</i>, București, Editura Babel, 1998.</li> <li>2. DEX. <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012. DOOM.</li> <li>3. Hașdeu, Iulia, SÎRBU, Gabriela, <i>Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză</i>, București, Albatros, 1988.</li> <li>4. Littré, Emile, <i>Dictionnaire de la langue française</i>, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.</li> <li>5. Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii român-francez</i>, București, Ed. Babel, 1994.</li> <li>6. Negreanu, Aristița, <i>Dicționar de expresii francez-român</i>, București, Ed. Univers, 1996.</li> </ol>			



## UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

FACULTATEA DE LITERE

8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Seminarul propune traducerea de texte gramaticale care vizează probleme de lexic, morfologie și sintaxă a limbii franceze. Texte aplicative ce vizează identificare diverselor tehnici și procedee de traducere (l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation).	14	identificarea și aprofundarea fenomenelor și noțiunilor predate la curs prin exerciții de gramatică.	
Bibliografie: 1. Dănăilă, Sorina, Bița Ioan, <i>Limba franceza prin exerciții de traducere</i> , Editura Polirom, Bucuresti, 2006. 2. Gorunescu, Elena, <i>Exerciții de limbă franceză</i> , Editura Teora, București, 2003. 3. <i>Idem</i> , <i>Gramatica limbii franceze</i> , Editura Corint, Bucuresti, 2006. 4. Ionescu, Tudor, <i>Avem examen la francă</i> , Editura Dacia, Cluj-Napoca, 2002. 5. Negreanu, Aristața, <i>Exerciții de limba franceză</i> , Editura Univers Enciclopedic, București, 1996. 6. SARAS, M., ȘTEFANESCU, M, <i>Gramatica limbii franceze prin exerciții structurale</i> , București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1972. 7. Toma, Dolores, <i>Exerciții de traducere</i> , Editura Babel, București, 1996.			

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii și culturii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio și video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Calitatea exprimării, comunicarea scrisă scris 50% eficientă în limba franceză. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate	Prezentarea orală a unei cărți din bibliografia critică	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitatea pe parcursul semestrului.	Traducerea unui text la prima vedere.	50%
10.6 Standard minim de performanță Prezența la 50% din cursurile practice și traducerea a 50% din texte.			

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

**FACULTATEA DE LITERE**

<b>Data completării:</b>	<b>Titulari</b>	<b>Titlu Prenume NUME</b>	<b>Semnătura</b>
05.07.2023	Curs	Lect. univ. dr. Ioana BUD	
	Aplicații	Lect. univ. dr. Ioana BUD	

Data avizării în Consiliul Departamentului : 10.07.2023	Director Departament : Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății: 13.07.2023	Decan: Conf. univ. dr. Ioan –Mircea FARCAȘ